

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Song by Almet Kaya

Turkish transcript:

Yusuf: Ahmet Kaya Malatya'da doğmuş. Malatya'lı bir sanatçı.

Mine: Ciddi misin?

Yusuf: Tabi benim hemşerim.

Mine: Malatya'nın yerini de belirt istersen.

Yusuf: Malatya Türkiye'nin Doğu Anadolu Bölgesi'nin en batısında.

Mine: Yani hemen hemen Güney Doğu Anadolu.

Yusuf: Yani yok en batısında. İç Anadolu'ya yakın. Çok güzel bir ilimiz.

Mine: Kayısı ile meşhur.

Yusuf: Kayısı ile ünlü.

Mine: Sizin orada yapılan bir şey var böyle.

Yusuf: Dünya'nın kayısı ihtiyacının %80'ini Malatya karşılıyor, Dünya'nın.

Mine: Ciddi misin?

Yusuf: Öyle bir ayrıntı belirteyim.

Özlem: Evet. Malatya kayısı ve kayısı ürünleri. Kayısıyla yakından kuru kayısı, pestil, kuvvet macunu.

Yusuf: Evet, Dünya'daki yarış atlarının en cins olanlarından Malatya'da Sultansuyu harasında yetiştiriyorlar. Sergen bir atı vardı orada milyon dolarlar eden bir atı var yani. Ahmet Kaya oralı işte.

Özlem: Malatya'lı.

Mine: Sence Ahmet Kaya öldü mü?

Yusuf: Ahmet Kaya öldü. Fransa'da.

Özlem: Bence de öldü.

Yusuf: Muhafif bir kiřilięi olduęu için Türkiye’de çok fazla sevilmeyen bir sanatçıydı. lkcler tarafından. Solcuların bař tacı yaptıęı bir sanatçıydı. Sanatından dolayı öldükten sonra dięer Türkiye halkındaki farklı görüřteki insanlarda türkülerini benimsemeye bařladılar. Artık heryerde Ahmet Kaya türküleri alınıp söyleniyor. Ondan bir türkü söyleyeyim.

Mine: Söyle

Özlem: Ahmet Kaya sınır dıřı edilmiř miydi?

Yusuf: Tabi aranıyordu en son Abdullah calan’la ilgili konserlerde falan görüntüleri yakalandıęı için. Aranıyordu yle bir řey vardı.

Ne alalım Ahmet Kaya’dan?

Mine: Hadi Bahtiyar ya.

Yusuf: Artık seninle duramam
Bu akřam çıkar giderim

Mine: Bahtiyar bilmiyor musun?

Yusuf: Malatya’dan çıktım yola’yı söyleyeyim.

Özlem: řeyi al (duyulmuyor)

Yusuf: Bilmiyorum sözlerini.

Özlem: Kendine iyi bak, beni düřünme.

Yusuf: Orasını biliyorum sadece.

Mine: Arka Mahalle, Kum gibi

Yusuf: Kum gibi deęilde size bařka...

Geçmedi yare sözümüz
Yollarda kaldı gözümüz
Yere sürüldü yüzümüz
Böyleymiř kara yazımız hey

Yere sürüldü yüzümüz
Böyleymiř kara yazımız hey

Hey gönül gene bu gece

Kederim geceden yüce
Gel susalım beraberce
Böyleymiş kara yazımız hey

Yalnız ona yar demiştik
Onda bir şey var demiştik
O bizi anlar demiştik.
Böyleymiş kara yazımız

English translation:

Yusuf: Ahmet Kaya¹ was born in Malatya. He is a singer from Malatya ...

Mine: Are you serious?

Yusuf: Sure. We are from the same city.

Mine: If you like, tell us where Malatya is located as well.

Yusuf: Malatya is in the western part of the eastern Anatolian region in Turkey.

Mine: That means it's nearly in southeast Anatolia.

Yusuf: No, I mean it's in the western part, close to central Anatolia. It is a very nice city of ours.

Mine: It's famous for its apricots.

Yusuf: Famous for its apricots.

Mine: Is there anything special there?

Yusuf: Malatya produces eight percent of the world's apricot supply.

Mine: Really?

Yusuf: Let me tell you that detail.

Özlem: Yes. Malatya apricots and apricot products . . . dried apricots, apricot paste, and other things ...

¹ A Kurdish singer and poet

Yusuf: Yes, one of the best kinds of race horses in the world is also bred in the Sultansuyu stud farm in Malatya. Sergen¹ had a horse there; it must be worth millions. So that's where Ahmet Kaya is from.

Özlem: From Malatya.

Mine: Do you think Ahmet Kaya died?

Yusuf: Ahmet Kaya did die, in France.

Özlem: I think he died too.

Yusuf: Since he had a contrary character, he was not an artist [who was] particularly well-liked in Turkey, especially by the nationalists. He was, however, someone adored by the leftists for his art. Because of his art, after he died, people in Turkey who came from divergent opinions started to empathize with his songs. Now, Ahmet Kaya songs are being sung everywhere. Let me sing you a folksong by him ...

Mine: Sing!

Özlem: Was he exiled?

Yusuf: Sure. He was hunted because of his appearances in concerts referring to Abdullah Öcalan.² He was being searched for There was something like that. What should I sing by Ahmet Kaya?

Mine: "Come on Bahtiyar".

Yusuf:
"I cannot stay with you any more
I will get out and go tonight"

Mine: You don't know "Bahtiyar"?

Yusuf: Let me sing "I just left Malatya"

Özlem: Sing ...

Yusuf: I do not know the lyrics.

Özlem: "Take care of yourself. Don't worry about it ..."

Yusuf: I only know that part.

¹ Sergen Yalçın, a wealthy Turkish soccer player.

² Kurdish guerilla leader; founder of the PKK (Kurdistan Workers' Party)

Mine: "Neighborhood," "Like Sand"?

Yusuf: Not "Like Sand," but something else for you.

We could not convince our lover ...

We were left staring at the roads ...

Our face was rubbed on the floor

It seems this is our dark destiny.

Our face was rubbed on the floor

It seems this is our dark destiny.

My heart, it is the same night again

My sorrow is exalted out of the night

Come, let's be silent together

It seems this is our dark destiny.

We only called her our lover ...

We thought she had something different

We said she would understand us ...

It seems this is our dark destiny.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

